

(unofficial translation)

Fukushima-minyu Newspaper / morning issue on 26 April, 2011

Jordanian Medical Team started rotating
Evacuation Centres in Fukushima

Jordanian medical team has started their medical support activities in Fukushima from 25th April. The team will rotate each evacuation centres for three weeks, and they will examine for ECS (economy-class syndrome). This is the first foreign medical team which Fukushima accepted.

The team visited at "Parse Iizaka Evacuation Centre" in Fukushima-city on their first day. Vascular surgeons and ultrasound engineers from Jordanian Royal Military Hospital accompanied a medical team of Fukushima Medical University to examine sural blood vessel using with echocardiography instruments.

They gave some advice to evacuees that they must intake of enough water and how to prevent from ECS through their interpreters.

"We appreciate for their warm welcome, and we will do our best to support Japanese people." Dr. Omar El-Abdalla says enthusiastically. Dr. Nobuya Takase says "We truly appreciate for all supports from overseas as there are not enough doctors in Fukushima."

Prior the medical team visit at evacuation centres, a welcoming ceremony at Fukushima Medical University was held, and Mr. Shin-ichi Kikuchi, President of the university, and doctors welcomed H.E. Mr. Demiye Z. Haddad, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Jordan to Japan.

(provisional translation)

Press release by MOFA on 10 May, 2011

Fukushima Visit

by Hon. Ms. Kikuchi, Parliamentary Vice-Minister of Foreign Affairs

Fukushima Medical University (Fukushima-city)

Hon. Ms. Makiko Kikuta, Parliamentary Vice-Minister of Foreign Affairs, expressed sincere appreciation for the dispatch of Jordanian medical team and Fukushima Medical University, which has accepted medical teams from overseas. Hon. Ms. Kikuta said "Remarkable results of Jordanian medical team bring forward the relationship between the two nations."

Mr. Shin-ichi Kikuchi, President of the Fukushima Medical University, said "Jordanian team activities are so helpful in preventing the occurrence of ECS (economy-class syndrome). At the beginning, I thought that we might face communication problems, but there was no need to worry because of Jordanian member's high degree of professionalism and their friendly personality. Hence we would like to continue receiving medical teams from overseas."

Dr. Omar El-Abdalla, head of the Jordanian medical team, said "We were dispatched by a special assignment by His Majesty King Abdullah, and we are honoured to support Japan as friends. We enjoyed eating vegetables and fish produced in Fukushima, and we have been able to operate with energy. We appreciate Fukushima Medical University's arrangements and consideration."

福島医科大学(福島市)

菊田政務官より、福島医科大学の海外からの医療チーム受入れ及びヨルダンの医療チーム派遣に対して謝意を表明し、ヨルダン医療チームの活躍は二国間友好関係の更なる促進に繋がる旨述べました。菊地福島医科大学理事長他からは、ヨルダン医療チームの活動が避難者のエコノミー症候群の予防に役立っており、当初は言葉の不安等もあったが、高い専門性と優しい人柄で日本人医師と一体になって高いレベルで活動して頂いていることに深謝している、今後とも仮設住宅の避難者の健康維持のため海外からの医療支援の受入れを検討していきたいと言及がありました。

オマル・ヨルダン団長からは、今次医療チームはアブドラ一国王の特命によって派遣された、日本の友人として日本の困難解決に役立ちたいと発言、また福島の野菜や魚などは大変美味しく、たくさん食べて元気に活動している、福島医科大学の様々な手配、心遣いに感謝する旨表明されました。

(provisional translation)

Fukushima-minpo Newspaper / morning issue on 11 May, 2011

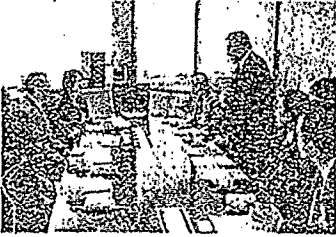
Visit of Encouragement for Jordanian Medical Team
by Hon. Ms. Makiko Kikuta, Parliamentary Vice-Minister of Foreign Affairs

Hon. Ms. Makiko Kikuta, Parliamentary Vice-Minister of Foreign Affairs, visited Fukushima Medical University, and encouraged Jordanian medical team which has been operating with the university. Dr. Omar El-Abdalla and three other Jordanian medical members and Mr. Shin-ichi Kikuchi, President of the university and Dr. Masahiro Murakawa, Director of the hospital were also present at the scene.

Professor Hitoshi Yokoyama, Cardiac Blood Vessels Surgery Course, released a report on the activities conducted by Jordanian medical team.

Jordanian medical team rotated around twenty-five evacuation centres in Fukushima Prefecture, and examined about six-hundred people since 25th April. The team will complete their activities on 11th May, and will be leaving from Fukuishima afterwards.

Dr. El-Abdalla saluted "We are leaving from Fukushima soon, but I hope that relationship between Jordan and Japan continues."



外務政務官ヨル
ダン医療団激励
福島医大訪問
菊田真紀子外務政務
官は十日、福島医大を
訪れ、同大の高度医療
巡回支援チームと共に
活動しているヨルダン
医療チームを激励し
た。
オマル・アンビ医師
らヨルダン医療チーム
の四人のほか、菊地臣
一学長、村川雅洋付属
病院長らが同席した。
心臓血管外科学講座
の横山斎教授らが、避
難者のエコノミークラ
ス症候群の診察に当た
っているヨルダンチ
ームの活動状況について
報告した。アンビ医師
は「間もなく福島を離
れるが、これからも日
本とヨルダンの協力関
係が続くことを望む」
とあいさつした。
ヨルダンチームは先
月二十五日から県内の
避難所二十カ所を巡回
し、これまでに約六百
人を診察した。十一日
で活動を終了し、福島
を離れる予定。

ヨルダンチームの話
を聞く菊田政務官（左列
奥）

(provisional translation)

Fukushima-minyu Newspaper / on 13 May, 2011

A farewell ceremony for Jordanian medical team was held at Fukushima Medical University as the team has completed their medical support operation in afflicted areas in Fukushima.

The team joined the university's rotating medical team since 25th April, and they especially examined ECS (economy-class syndrome) at the evacuation centres.

Mr. Masahiro Murakawa, Director of the hospital, expressed his sincerest appreciation and said "I appreciate very much the support from the medical team."

H.E. Mr. Demiye Haddad, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Hashemite Kingdom of Jordan, said on behalf of the team "We promise to continue providing our ungrudging support for Japan."



細道
奥の
▽…東日本大震災による被災者の医療支援のため本県で活動していたヨルダン医師団が帰国することになり、送別会が

12日、福島市の福島医大で開かれた写真。
▽…医師団は4月25日から同大の医療巡回支援チームに加わり、各避難所で血流が滞ってできる血の塊が原因となる「エコノミークラス症候群」の検診を行ってきた。

▽…送別会では、村川雅洋病院長が「治療に貢献していただき、心から感謝する」とあいさつ。医師団を代表し、同国のデマール・ズヘル・モハンマド・ハッダード特命全權大使が「今後もパートナーとして協力を約束する」と話した。